DIPARTIMENTO DI TEORIA, ANALISI, COMPOSIZIONE E DIREZIONE

Coordinamento del progetto di ricerca: Annamaria Bonsante e Lilia Di Marco

NELL'AUREA LUCE DEL TRAMONTO

Brahms e gli epigoni

GIORNATA INTERNAZIONALE DI STUDI

7 OTTOBRE 2023, ore 9-16 - SALETTA AUDITORIUM "NINO ROTA"

CONSERVATORIO DI MUSICA “NICCOLÒ PICCINNI” - BARI

Direttore onorario: M° Riccardo Muti
Presidente: Dott. Fabio Diomede
Direttore: M° Corrado Roselli
Direttore amministrativo: Dott.ssa Anna Maria Sforza
Direttore dell’Ufficio di Ragioneria: Dott. Giovanni Scaraggi

Dipartimento (TADeC) - Teoria, Analisi, Direzione e Composizione

Coordinamento del progetto di ricerca: prof.sse Annamaria Bonsante e Lilia Di Marco

Informazioni: *bonsante.annamaria@docenticonsba.it, dimarco.lilia@docenticonsba.it*

Ingresso libero fino ad esaurimento posti

L'odierna Giornata internazionale di Studi, celebrata con noti specialisti e supportata dall'esperienza specifica di docenti e studenti del Conservatorio "N. Piccinni" di Bari, suggerisce nuovi percorsi scientifici e analisi comparate, aspirando a coniugare l'originalità esecutiva alle tante possibili azioni di ricerca 'culturale'.

L'oggetto di riflessione che le ideatrici e coordinatrici hanno scelto per l'occasione è lo stesso del progetto di produzione artistica intitolato "Nell'aurea luce del tramonto – Brahms e gli epigoni", un progetto di eccellenza ideato e coordinato, nel 2022, da Giuseppe Gravino – titolare della Cattedra di Musica da Camera, nell'ambito del Dipartimento di Strumenti a corde e ad arco.

Quattro concerti cameristici inediti sono stati già realizzati con successo, collocando idealmente Johannes Brahms al fianco di Wilhelm Reinhard Berger, di Robert Fuchs, di Giuseppe Martucci, di Ferruccio Busoni. Nel luglio 2022 Berger è riapparso dalla penombra grazie alla collaborazione tra insegnanti e allievi del nostro Conservatorio: preziose le sue pagine accostate a quelle brahmsiane, in un programma affidato ai violinisti Francesco Peverini e Paride Losacco, ai violisti Giovanni Zonno e Pasquale Lepore, ai violoncellisti Nicola Fiorino e Michele Murgolo. Ancora docenti e studenti protagonisti nella serata che ha affiancato Fuchs e Brahms, con Carmine Scarpati e Sabrina Di Maggio al violino, Maurizio Lomartire e Annalisa Salvemini alla viola, Giuseppe Grassi e Veronica Iannella al violoncello. Giunge a novembre l'impegnativo e vincente dialogo Brahms-Martucci, consegnato al soprano Sara Allegretta, alle pianiste Stefania Argentieri e Angela Zaccaria, al violinista/violista Francesco Peverini, al violoncellista Giuseppe Gravino. Sarà, infine, l'originale serata dedicata al gioco di specchi tra Johannes Brahms e Ferruccio Busoni a chiudere il ciclo di concerti del progetto nello scorso novembre, attraverso l'interpretazione di Giovanni Zonno (violino), Nicola Fiorino (violoncello), Filippo Balducci (pianoforte).

E veniamo ad oggi. Nell'ambito di un programma dedicato a profonde riflessioni sul tema principale, speciale ci sembra lo studio di un compositore che sarà approcciato e rivalutato in modo inedito, meritando attenzione non solo per il suo importante rapporto con Brahms, ma anche per il modo eccezionale nel quale 'arriva' tra noi. Si tratta di Robert Kahn, che si aggiunge come perla agli altri 'epigoni', eppure ci emoziona in maggior misura. La polvere rimossa ha, per noi, un inestimabile valore, perché soffiata via non attraverso suoni e pensieri eruditi, bensì grazie a stimoli realmente vivi e fluenti in uno di noi – ovvero nel suo bisnipote e nostro collega, il prof. David Greiner.

Grazie David, grazie a tutti gli ospiti, grazie ai nostri colleghi e ai nostri studenti, alle strutture didattiche e organizzative, al Dipartimento di Teoria, Analisi, Direzione Composizione e al Direttore del Conservatorio M° Corrado Roselli.

Buon lavoro!

Le coordinatrici
A.B., L.D.M.

Saletta Auditorium "Nino Rota"
Sabato, 7 Ottobre 2023, Ore 9-16

Nell'aurea luce del tramonto: Brahms e gli epigoni

GIORNATA INTERNAZIONALE DI STUDI

Programma

H 9.00 Saluti istituzionali

Introduzione delle Coordinatrici

H 9.15 *Relatore* GIUSEPPE GRAVINO
Conservatorio Piccinni
Il progetto di Musica da Camera "Nell'aurea luce del tramonto" (Bari, 2022): riflessioni ed esiti.

H 9.30 Tavola rotonda moderata da LORENZO MATTEI
Università "Aldo Moro"
Johannes Brahms e gli epigoni: sfide per una nuova ricezione.
Interventi:
SARA ALLEGRETTA
Conservatorio Piccinni
FABIO CAFARO
Conservatorio Piccinni
FIORELLA SASSANELLI
Conservatorio Piccinni

H 10.30 *Relatore e clarinettista*
ANDREA MASSIMO GRASSI (Milano)
Peculiarità nella musica da camera di 'Brahms il progressivo'.
Collaborazione al pianoforte: Sara Moro

H 11.45 Concerto di Musica da Camera:
JOHANNES BRAHMS, FERRUCCIO BUSONI, ROBERT KAHN

H 14.00 *Relatrice* **MARIA TERESA BARBARITO**
Conservatorio Piccinni
Fantasia e tradizione in Robert Fuchs

H 14.30 *Relatrice* **ANNA FICARELLA**
Conservatorio Pergolesi di Fermo
Università di Padova
Universität für Musik und Darstellende Kunst Wien
Busoni emulo di Brahms?
Lo strano caso delle variazioni su un tema di Chopin

H 15.00 *Relatori* **DAVID GREINER** *e* **SARA MORO**
Conservatorio Piccinni
Musica e Storie: Robert Kahn tra archivi di famiglia e partiture sconosciute

Saletta Auditorium "Nino Rota"
H 11.45 – Concerto di Musica da Camera

JOHANNES BRAHMS (1833-1897):
Trio in la minore per Clarinetto, Violoncello e Pianoforte, Op. 114 (I Mov.)

Clarinetto: **Domenico Cetera**
Violoncello: **Veronica Iannella**
Pianoforte: **Yulia Moseychuk**

ROBERT KAHN (1865-1951): *ABENDLIED* **(G. FALKE) OP. 68 N. 1**

Baritono: **David Greiner**
Violino: **Sabrina Di Maggio,**
Pianoforte: **Sara Moro**

R. KAHN: LIEDER N. V E N. VI DAI *SIEBEN LIEDER AUS 'JUNGBRUNNEN'* **(P. HEYSE) OP. 46**

Baritono: **David Greiner**
Violino: **Sabrina Di Maggio**
Violoncello: **Roberta Pastore**
Pianoforte: **Sara Moro**

R. KAHN: LIED *ES WAR DER TAG*
DER WEIßEN CHRYSANTHEMEN **(R. M. RILKE) OP. 61 N. 10**

R. KAHN: LIED N. 3 *ROTE ROSE* **(R. PRUTZ)**
DA *FÜNF LIEDER* **OP. 20**

Baritono: **David Greiner**
Pianoforte: **Sara Moro**

R. KAHN: DA *TAGEBUCH IN TÖNEN*, **N. 1023 E N. 1160**
(*DAS LEZTE STÜCK DES ZYKLUS***) PER PIANOFORTE**

Pianoforte: **Sara Moro**

FERRUCCIO BUSONI (1866-1924):
ELEGIA **DALLA SUITE K88 PER CLARINETTO E PIANOFORTE**

Clarinetto: **Maria Pia Esposto**
Pianoforte: **Sara Moro**

R. KAHN: TRIO OP. 45 IN SOL MINORE PER PIANOFORTE,
CLARINETTO E VIOLONCELLO

Clarinetto: **Maria Pia Esposto**
Violoncello: **Roberta Pastore**
Pianoforte: **Sara Moro**

I Lieder di Robert Kahn: versi e traduzioni

Abendlied *(Gustav Falke)*

Hat der junge Geigenmacher
Mit dem Tagwerk aufgeräumt,
Sitzt er gern, ein seligwacher,
Auf der Lindenbank und träumt.

Auf der schönsten seiner Geigen
Träumt er einen Herzenstraum,
Vollmond steigt und Sterne steigen,
Silbern steht der Blütenbaum.

Wie die weichen Töne singen,
Wird es stiller, als es war,
Und die Gartenlilien bringen
Alle ihre Düfte dar.

Nicht ein Hauch aus Wälderfernen,
Nicht ein Laut fällt störend ein,
Über Blumen, unter Sternen,
Klingt das süße Lied allein.

Canzone di sera

Quando il giovane liutaio
Ha finito la sua giornata,
si siede con piacere, felicemente sveglio,
sognando sulla panchina sotto il tiglio.

Col più bello dei suoi violini
Sogna un sogno del cuore
Salgono la luna piena e le stelle,
l'albero fiorito si tinge d'argento.

Mentre cantano i dolci suoni
Tutto diventa più calmo di prima
Ed i gigli del giardino
Evaporano il loro profumo.

Neanche un soffio dai boschi lontani
nessun rumore disturba.
Sopra i fiori, sotto le stelle.
suona solo la dolce canzone.

Jungbrunnen *(Paul Heyse)*

5
Wie trag' ich doch im Sinne
So wunderfrohen Muth!
Das kommt von süßer Minne,
Die heimlich brennen thut.
Im Walde lacht der Maie,
Nun geht's ans Wandern frei;
Und böt' man tausend Kronen mir,
Ich wär' nicht mit dabei.

Mein Schatz hat lichte Haare,
Hat Wänglein weiß und roth;
Von ihr will ich nicht fahren,
Es scheid' uns denn der Tod.
In aller weiten Welt
Mir nichts so wohl gefällt;
Seit ich mein'n Schatz zuerst erschaut,
Ist's Wandern mir vergällt.

Drei Wochen nach Michele
Da gibt's ein lustig Frei'n.
So froh mag keine Seele
Auf dieser Erde sein.
Ein eigen Haus und Herd
Ist Kaiserkronen werth,
Und kommt mir je das Wandern an,
Ich mach' schon zeitig Kehrt.

Fonte di giovinezza

5
Come porto nella mente
tanto nuovo coraggio.
È stato creato dal dolce amore,
che arde segretamente.
Nel bosco ride il mese di maggio,
ora si va a vagogirare,
E anche se mi offrissero mille ducati,
io non parteciperei.

Il mio tesoro ha capelli chiari,
ha le guance rosse e bianche,
da lei non partirei,
se non fosse per la morte,
In tutto il mondo vasto
nulla mi piace così tanto,
da quando ho visto il mio tesoro,
non mi piace più il vagogirare.

Tre settimane dopo S. Michele
ci si fidanza,
nessun anima sulla terra
sarà felice come me,
una casa e una cucina tutte mio
valgono la corona del re,
e se mi dovesse mai venire la voglia del vagogirare,
tornerò subito indietro.

6

In der Mondnacht, in der Frühlingsmondnacht
Gehen Engel um auf leisen Sohlen;
Blonde Engel, innig und verstohlen,
Küssen sie die schönsten Menschenblumen.

Tausendschönchen, allerliebste Blume,
Weiß es wohl, woher der Schimmer stammet,
Der dir heut das Antlitz überflammet
Bist noch in dem Traum der Nacht verloren.

Denkst der Engel, die durchs kleine Fenster
Sich auf Mondesstrahlen zu dir schwangen,
Leise dir zu küssen Mund und Wangen
In der Mondnacht, in der Frühlingsmondnacht.

6

Nella notte della luna, quella della primavera
Girano degli angeli su piedi leggeri,
angeli biondi segretamente
baciono i fiori umani più belli.

Pratolina, fiore più amato,
lo so da dove ti arriva il raggio
Che oggi splende dal tuo viso:
sei ancora persa nel sogno della notte,

Stai pesando agli angeli che attraverso la finestrina
volavano verso di te sui raggi della luna,
per baciarti piano le labbra e le guance.
Nella notte della luna, quella della primavera.

Es war der Tag der weißen Chrysanthemen
(Rainer Maria Rilke)

Es war der Tag der weißen Chrysanthemen,
mir bangte fast vor seiner Pracht...
Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmen
tief in der Nacht.

Mir war so bang, und du kamst lieb und leise,
ich hatte grad im Traum an dich gedacht.
Du kamst, und leis wie eine Märchenweise
erklang die Nacht....

Cadeva il giorno dei bianchi crisantemi

Cadeva il giorno dei bianchi crisantemi
Io ero inquieto per il loro splendore...
E poi, poi tu venisti a rapirmi l'anima
Della notte nel cuore.

Io ero in ansia, e tu dolce e delicata,
tu che avevo appena nel sogno incontrata,
Tu sei venuta, e come un melodia incantata La notte ha risuonato.

Rote Rose *(Robert Eduard Prutz)*

Blühe, rote Rose, blühe,
flammend wie ein erster Kuß,
unsrer Herrin, der geliebten
neige dich in stummen Gruß.

Wie wir Perlen und Juwelen
Königen zu Füßen legen,
trag des Morgens Silbertropfen,
ihr den Abendtau entgegen.

Flüstre leis mit süßen Düften
von der holden Sommernacht,
alles liegt in Schlaf versunken,
nur allein die Liebe wacht.

Dass sie steht, erschrocken halb,
halb in sel'gem Traum umfangen,
röter noch als du, o Rose,
prangt der Purpur ihrer Wangen.

Rosa rossa

Fiorisci, rosa rossa,
infiammata come il primo bacio,
alla nostra amata signora
porgiti in un saluto silenzioso.

Come noi porgiamo perle e gioielli
ai piedi dei re,
porta a lei le gocce mattutine d'argento
e la guazza serale.

Sussurragli piano con dolci profumi
della serena notte estiva.
Tutti sono sommersi nel sonno,
solo l'amore è sveglio.

Si alza, a metà spaventata,
a metà travolta dal sogno beato,
più rossa di, o rosa,
splende la porpora delle sue guance.

CONSERVATORIO
DI MUSICA
Niccolò
Piccinni
BARI

Via Cifarelli 26
70124 Bari
Tel. 080-5740022
Fax 080-5794461

www.consba.it